

Н. Шалесная

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ САТ-ИНСТРУМЕНТОВ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

В условиях роста количества текстовой информации, требующей перевода, переводчики находят новые способы организации перевода, которые позволили бы, с одной стороны, сохранить время, а с другой стороны, повысить качество предоставляемых услуг. В связи с этим забываются старые способы осуществления письменного перевода с помощью бумаги и ручки, на их смену приходят текстовые редакторы, которых в дальнейшем заменяют переводческие платформы.

Многофункциональные платформы такого типа позволяют переводчику выполнять перевод текста самостоятельно с использованием различных инструментов. Таким образом, процесс перевода полностью контролируется человеком в отличие от систем машинного перевода, где ключевую роль играет сам компьютер.

Системы автоматизации перевода работают на основе специальных накопителей, которые принято называть САТ-инструментами (computer-aided or assisted translation tools). К основным таким инструментам относятся база памяти переводов (translation memory) и база терминов (term base). Более того, многие автоматизированные системы перевода предлагают возможность использовать контроль качества (quality assurance).

Особое значение для профессиональной подготовки переводчиков имеет умение работать с базой памяти переводов, которая содержит готовые варианты перевода предложений. Одна запись в базе памяти соответствует «единице перевода» (translation unit), которую называют сегментом. Во время работы переведенные сегменты попадают в базу памяти переводов, что позволяет исключить повторный перевод одних и тех же предложений. За счет этого значительно увеличивается скорость работы. Выполнив перевод сегмента, переводчику не нужно тратить время на его перевод снова. Компьютерная система обнаружит, что такое предложение содержится в базе памяти, и предложит уже готовый вариант перевода. Так, переводчики смогут обрабатывать тексты больших объемов быстрее и с меньшими трудозатратами. Кроме того, повторное использование ранее переведенных сегментов способствует достижению единообразия перевода.

База памяти переводов имеет практическую ценность при работе в команде, когда в рамках одного проекта все участники процесса перевода могут пополнять базу памяти, производить редакцию, обновлять в режиме реального времени либо совершать поиск по базе с целью поддержания связности, однородности и единого стиля. Соответственно, такой способ взаимодействия переводчиков значительно повысит производительность труда и качество переводческих услуг, что отразится на прибыли заказчиков и бюро переводов.

Обращаясь к САТ-инструментам, стоит также упомянуть, что переводческие программы позволяют подключать глоссарий. База терминов включает в себя единицы перевода, чаще всего слова и словосочетания. Преимущество использования базы терминов в первую очередь заключается в том, что переводчику не нужно изучать весь глоссарий, который может включать тысячи переводных пар. Достаточно загрузить его в базу терминов, и программа предложит перевод слова, как только обнаружит его в тексте. Отсюда сохраняется время, которое потратил бы переводчик на изучение всего глоссария или поиск слова. Необходимость использования базы терминов появляется при работе со специализированными текстами либо в тех случаях, когда над одним и тем же проектом работают несколько переводчиков, которые отвечают за качество предоставляемых услуг.

Одним из важных инструментов программ переводческой памяти является контроль качества (quality assurance), который позволяет обнаружить некоторые ошибки в тексте перевода. К ошибкам, которые выявляет компьютер, относятся:

- 1) пустой перевод;
- 2) неподтвержденный сегмент;
- 3) несоответствие чисел либо их отсутствие;
- 4) несоответствие перевода;
- 5) двойной пробел либо пробел в конце предложения;
- 6) повторяющиеся слова;
- 7) ошибки в тегах;
- 8) терминологические ошибки (несоответствия с базой терминов);
- 9) орфографические ошибки и др.

При работе с системами автоматизации переводов большое внимание должно уделяться составлению базы памяти переводов и базы терминов, ведь от них зависит качество и время, затраченное на перевод. Большинство переводческих платформ использует параллельные тексты как способ пополнения базы памяти. Достаточно загрузить два параллельных текста, и компьютер сопоставит их, используя программу для работы с электронными таблицами Excel. Переводчику нужно внести минимальные изменения и загрузить результат в подключенную базу памяти переводов.

Современные требования использования САТ-инструментов и разработки в области технологий для бюро переводов, заказчиков и переводчиков стали причиной появления многих переводческих платформ. Среди них выделяются Memsource, SDL Trados, SmartCat, memoQ, Déjà vu, Wordfast, Across, OmegaT. Все программные продукты отличаются различными возможностями и диапазоном цен. Многие из них предоставляют бесплатную версию, в то же время устанавливая на нее некоторые ограничения. Однако набор инструментов по-прежнему остается неизменным.